


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
С.А.ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков

Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Уровень основной профессиональной образовательной программы:

бакалавриат

Направление подготовки: **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль): **Перевод и переводоведение (китайский язык и английский язык)**

Форма обучения: **очная**

Срок освоения ОПОП: **4 года**

Институт: **иностраннх языков**

Кафедра: **лингвистики и межкультурной коммуникации**

Рязань, 2019

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Теория перевода» является формирование общекультурных и профессиональных компетенций, предусмотренных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что, в свою очередь подразумевает:

- формирование мотивации к осуществлению профессиональной деятельности с учетом мирового и отечественного опыта изучения языка;
- ознакомление будущих переводчиков с основными понятиями, проблемами и направлениями современной теории перевода;
- создание предпосылок для дальнейшего развития профессиональных компетенций в области изучения профессионально-ориентированных лингвистических и переводческих дисциплин.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

2.1. Дисциплина «Теория перевода» относится к обязательным дисциплинам вариативной части Блока 1.

2.2. Для освоения дисциплины «Теория перевода» студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения родного и иностранного языка в общеобразовательной школе, а также формируемые в практическом курсе иностранного языка в вузе.

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимо знать, уметь и владеть учебным материалом, формируемым данной дисциплиной:

- Стилистика;
- Перевод художественной прозы;
- Практический перевод и национальная и культурная специфика;
- Переводческая практика и т.д.

Полученные теоретические и практические знания по данной дисциплине студент может в дальнейшем интегрировать при написании как курсовой, так и выпускной квалификационной работы по любому аспекту лингвистики (филологии), а также для продолжения обучения в магистратуре по профилю получаемого образования.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-2	Способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	- культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков, основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм;	- выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам; - самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка;	- приемами и методами выяснения культурно-обусловленных различий, приемами составления культурограмм.
2.	ОК-4	Готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	- основные правила и нормы поведения в различных ситуациях общения, требующих перевода;	- определять особенности коммуникативной ситуации, выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам;	- основными правилами и нормами поведения в различных ситуациях общения, требующих перевода.
3.	ОК-6	Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	- общие закономерности возникновения, функционирования и развития человеческого языка;	- анализировать и критически оценивать разнообразие научных взглядов по дискуссионным проблемам современного переводоведения;	- общенаучными методами познания.
4.	ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	- основополагающие тенденции в историческом развитии и современном состоянии изучаемого языка;	- использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях;	- приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр.

5.	ОК-11	Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	- основные виды перевода устного и письменного дискурса, основные лексические и грамматические приемы перевода;	- самостоятельно и/или при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии;	- основными лексическими и грамматическими переводческими стратегиями.
6.	ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	- основные понятия и термины дисциплины, особенности современного системно-структурного подхода к описанию переводческого анализа;	- адаптироваться к изменению профиля деятельности (перевод, научное исследование);	- навыками первичного лингвистического и переводческого анализа языкового материала.
7.	ОПК-2	Способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	- базовые положения современных переводоведения, лексикологии, языкознания, грамматики;	- вычленять наиболее существенные черты устройства языка (русского и английского);	- способами использования общих понятий лингвистики, переводоведения, лексикологии, грамматики.
8.	ОПК-16	Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	- основные особенности текстов разного характера;	- самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, выявлять основные художественные, структурные и языковые особенности текстов разного характера;	- приемами предпереводческого анализа текстов.
9.	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	- основные этапы предпереводческого анализа текста;	- самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять предпереводческий анализ текста;	- приемами осуществления предпереводческого анализа текста.
10.	ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая	- основные виды словарей, особенности	- профессионально работать со словарями разных видов, используя	- приемами систематизации,

		поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	каждого вида словарей, структуру словаря, структуру словарной статьи;	словарную статью как источник информации о семной структуре слова; - самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, схематично регистрировать информацию о семной структуре слова;	сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр.
11.	ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	- основные виды эквивалентности, основные лексические, грамматические и стилистические приемы перевода;	- посредством анализа словаря и контекста подбирать эквиваленты на лексическом, грамматическом, синтаксическом, стилистическом и других уровнях; - применять основные лексические, грамматические и стилистические приемы перевода;	- основными приемами достижения эквивалентности и адекватности при переводе.
12.	ПК-15	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	- культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков, основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм;	- выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам; - самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка;	- приемами и методами выяснения культурно-обусловленных различий, приемами составления культурограмм.
13.	ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории	- основные виды перевода устного и письменного дискурса, основные лексические и грамматические приемы	- самостоятельно и/или при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные	- основными лексическими и грамматическими переводческими стратегиями.

	межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	перевода;	переводческие стратегии;	
--	---	-----------	--------------------------	--

2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
«Теория перевода»					
<p>Целью освоения дисциплины «Теория перевода» является формирование общекультурных и профессиональных компетенций, предусмотренных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что, в свою очередь подразумевает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • формирование мотивации к осуществлению профессиональной деятельности с учетом мирового и отечественного опыта изучения языка; • ознакомление будущих переводчиков с основными понятиями, проблемами и направлениями современной теории перевода; • создание предпосылок для дальнейшего развития профессиональных компетенций в области изучения профессионально-ориентированных лингвистических и переводческих дисциплин. <p>Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.</p> <p>В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие</p>					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-2	Способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими	Знать - культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков, основные способы и приемы построения	Лекции, практические занятия, самостоятельная работа, зачет, экзамен	Индивидуальное собеседование, задания по переводу, контрольная работа (тест), курсовая работа, зачет,	Пороговый уровень знает некоторые культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков; знает некоторые способы и приемы построения социолингвистических культурограмм; умеет выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам;

	ми отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	социолингвистических культурограмм. Уметь - выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам; - самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка. Владеть - приемами и методами выяснения культурно-обусловленных различий, приемами составления культурограмм.		экзамен	умеет при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка. Повышенный уровень знает основные культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков; знает основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм; умеет выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам; умеет самостоятельно составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка.
ОК-4	Готовность к работе в коллективе, социальному	Знать - основные правила и нормы поведения в различных ситуациях	Лекции, практические занятия, самостоятель	Индивидуальное собеседование, задания по переводу,	Пороговый уровень интерпретирует законы развития языка и его функционирования; самостоятельно работает с учебной литературой и

	<p>взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений</p>	<p>общения, требующих перевода. Уметь - определять особенности коммуникативной ситуации, выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам. Владеть - основными правилами и нормами поведения в различных ситуациях общения, требующих перевода.</p>	<p>ная работа, зачет, экзамен</p>	<p>контрольная работа (тест), курсовая работа, зачет, экзамен</p>	<p>источниками в сети Интернет; сопоставляет информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках (лекциях, учебниках, справочной литературе, интернете); обрабатывает полученную информацию для подготовки к выступлениям на семинарах и подготовке творческих работ;</p> <p>Повышенный уровень владеет различными современными образовательными технологиями; умеет самостоятельно использовать современные образовательные и информационные технологии для решения профессиональных задач и саморазвития; осуществляет поиск всей необходимой информации для решения проблем и принятия решений; консультируется, проверяет факты, анализирует ситуации с различных точек зрения.</p>
ОК-6	<p>Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач</p>	<p>Знать - общие закономерности возникновения, функционирования и развития человеческого языка. Уметь - анализировать и критически оценивать разнообразие научных взглядов по</p>	<p>Лекции, практические занятия, самостоятельная работа, зачет, экзамен</p>	<p>Индивидуальное собеседование, задания по переводу, контрольная работа (тест), курсовая работа, зачет, экзамен</p>	<p>Пороговый уровень владеет формами и методами самообучения и самоконтроля; адекватно использует терминологию разных областей знаний; привлекает данные разных областей для анализа и решения профессиональных проблем; самостоятельно получает новые знания на основе анализа, синтеза и т.д.</p> <p>Повышенный уровень умеет самостоятельно оценивать необходимость и</p>

		<p>дискуссионным проблемам современного переводоведения.</p> <p>Владеть</p> <p>- общенаучными методами познания.</p>			<p>возможность социальной, профессиональной адаптации, мобильности в современном обществе;</p> <p>знает этапы, механизмы и трудности социальной адаптации;</p> <p>обосновывает практическую и теоретическую ценность результатов, полученных в профессиональной деятельности;</p> <p>способен адаптироваться к изменению профиля деятельности (преподавание филологических дисциплин, перевод, научное исследование).</p>
ОК-7	<p>Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи</p>	<p>Знать</p> <p>- основополагающие тенденции в историческом развитии и современном состоянии изучаемого языка.</p> <p>Уметь</p> <p>- использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях.</p> <p>Владеть</p> <p>- приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр.</p>	<p>Лекции, практические занятия, самостоятельная работа, зачет, экзамен</p>	<p>Индивидуальное собеседование, задания по переводу, контрольная работа (тест), курсовая работа, зачет, экзамен</p>	<p>Пороговый уровень</p> <p>знает некоторые культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков;</p> <p>знает некоторые способы и приемы построения социолингвистических культурограмм;</p> <p>умеет выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам;</p> <p>умеет при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка.</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>знает основные культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков;</p> <p>знает основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм;</p> <p>умеет выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам;</p> <p>умеет самостоятельно составлять культурограммы,</p>

					схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка.
ОК-11	Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	Знать - основные виды перевода устного и письменного дискурса, основные лексические и грамматические приемы перевода. Уметь - самостоятельно и/или при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии. Владеть - основными лексическими и грамматическими переводческими стратегиями.	Лекции, практические занятия, самостоятельная работа, зачет, экзамен	Индивидуальное собеседование, задания по переводу, контрольная работа (тест), курсовая работа, зачет, экзамен	Пороговый уровень владеет формами и методами самообучения и самоконтроля; адекватно использует терминологию разных областей знаний; привлекает данные разных областей для анализа и решения профессиональных проблем; самостоятельно получает новые знания на основе анализа, синтеза и т.д. Повышенный уровень умеет самостоятельно оценивать необходимость и возможность социальной, профессиональной адаптации, мобильности в современном обществе; знает этапы, механизмы и трудности социальной адаптации; обосновывает практическую и теоретическую ценность результатов, полученных в профессиональной деятельности; способен адаптироваться к изменению профиля деятельности (преподавание филологических дисциплин, перевод, научное исследование).
ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии,	Знать - основные понятия и термины дисциплины, особенности современного системно-	Лекции, практические занятия, самостоятельная работа, зачет, экзамен	Индивидуальное собеседование, задания по переводу, контрольная работа (тест),	Пороговый уровень интерпретирует законы развития языка и его функционирования; самостоятельно работает с учебной литературой и источниками в сети Интернет; сопоставляет информацию по изучаемой тематике,

	владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	структурного подхода к описанию переводческого анализа. Уметь - адаптироваться к изменению профиля деятельности (перевод, научное исследование). Владеть - навыками первичного лингвистического и переводческого анализа языкового материала.		курсовая работа, зачет, экзамен	содержащуюся в различных источниках (лекциях, учебниках, справочной литературе, интернете); обрабатывает полученную информацию для подготовки к выступлениям на семинарах и подготовке творческих работ. Повышенный уровень владеет различными современными образовательными технологиями; умеет самостоятельно использовать современные образовательные и информационные технологии для решения профессиональных задач и саморазвития; осуществляет поиск всей необходимой информации для решения проблем и принятия решений; консультируется, проверяет факты, анализирует ситуации с различных точек зрения.
Общепрофессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОПК-2	Способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональ	Знать - базовые положения современных переводоведения, лексикологии, языкознания, грамматики. Уметь - вычленять наиболее существенные черты	Лекции, практические занятия, самостоятельная работа, зачет, экзамен	Индивидуальное собеседование, задания по переводу, контрольная работа (тест), курсовая работа, зачет, экзамен	Пороговый уровень знает основные особенности текстов разного характера; умеет при помощи опор, подготовленных преподавателем, выявлять основные художественные, структурные и языковые особенности текстов разного характера. Повышенный уровень знает основные особенности текстов разного

	ной деятельности	устройства языка (русского и английского). Владеть - способами использования общих понятий лингвистики, переводоведения, лексикологии, грамматики.			характера; умеет самостоятельно выявлять основные художественные, структурные и языковые особенности текстов разного характера.
ОПК-16	Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Знать - основные особенности текстов разного характера. Уметь - самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, выявлять. Владеть - приемами предпереводческого анализа.	Лекции, практические занятия, самостоятельная работа, зачет, экзамен	Индивидуальное собеседование, задания по переводу, контрольная работа (тест), курсовая работа, зачет, экзамен	Пороговый уровень знает основные фонетические, интонационные, лексические, грамматические, синтаксические, пунктуационные и другие смысловозначительные особенности родного и изучаемого языков; умеет при помощи наводящих вопросов осуществлять семный анализ слова с целью выяснения фонетических, лексических, синтаксических и других особенностей текстов на родном и изучаемом языках, подаваемых как письменно, так и устно. Повышенный уровень знает фонетические, интонационные, лексические, грамматические, синтаксические, пунктуационные и другие смысловозначительные особенности родного и изучаемого языков; умеет самостоятельно осуществлять семный анализ слова с целью выяснения фонетических, лексических, синтаксических и других особенностей текстов на родном и изучаемом языках, подаваемых как письменно, так и устно.
Профессиональные компетенции					

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<p>Знать - основные этапы предпереводческого анализа текста.</p> <p>Уметь - самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять предпереводческий анализ текста.</p> <p>Владеть - приемами осуществления предпереводческого анализа текста.</p>	Лекции, практические занятия, самостоятельная работа, зачет, экзамен	Индивидуальное собеседование, задания по переводу, контрольная работа (тест), курсовая работа, зачет, экзамен	<p>Пороговый уровень способен к общей оценке роли и места языковедения в системе современного гуманитарного знания; воспроизводит термины, основные понятия, связанные с гуманитарным знанием; способен вычленять особенности различных языковых уровней, характеризовать составляющие системы языка и её структуру; знает основы системного подхода к анализу языка; владеет некоторыми основными методиками анализа языковых единиц и адекватно использует их в соответствии с поставленными целями.</p> <p>Повышенный уровень знает современную научную парадигму знания в области языкознания и динамику ее развития; понимает основные философские понятия, связанные с языком; знает разнообразные принципы и параметры классификации языковых единиц и способен оценивать их эффективность для решения различных задач; способен отбирать наиболее эффективные и комбинировать их в практических целях.</p>
ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению	<p>Знать - основные виды словарей, особенности каждого вида</p>	Лекции, практические занятия, самостоятельная работа	Индивидуальное собеседование, задания по переводу,	<p>Пороговый уровень знает некоторые виды словарей; знает основные особенности некоторых видов словарей;</p>

	<p>перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>словарей, структуру словаря, структуру словарной статьи. Уметь - профессионально работать со словарями разных видов, используя словарную статью как источник информации о семной структуре слова; - самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, схематично регистрировать информацию о семной структуре слова. Владеть - приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр.</p>	<p>ная работа, зачет, экзамен</p>	<p>контрольная работа (тест), курсовая работа, зачет, экзамен</p>	<p>знает структуру словаря; знает структуру словарной статьи; умеет профессионально работать со словарями некоторых видов, используя словарную статью как источник информации о семной структуре слова; умеет при помощи опор, подготовленных преподавателем, схематично регистрировать информацию о семной структуре слова.</p> <p>Повышенный уровень знает основные виды словарей; знает особенности основных видов словарей; знает структуру словаря; знает структуру словарной статьи; умеет профессионально работать со словарями основных видов, используя словарную статью как источник информации о семной структуре слова; умеет самостоятельно схематично регистрировать информацию о семной структуре слова.</p>
ПК-9	<p>Владение основными способами достижения эквивалентности и в переводе и способностью применять</p>	<p>Знать - основные виды эквивалентности, основные лексические, грамматические и стилистические приемы перевода. Уметь</p>	<p>Лекции, практические занятия, самостоятельная работа, зачет, экзамен</p>	<p>Индивидуальное собеседование, задания по переводу, контрольная работа (тест), курсовая работа, зачет,</p>	<p>Пороговый уровень знает некоторые этапы предпереводческого анализа текста; умеет при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять предпереводческий анализ текста.</p> <p>Повышенный уровень</p>

	основные приемы перевода	<p>- посредством анализа словаря и контекста подбирать эквиваленты на лексическом, грамматическом, синтаксическом, стилистическом и других уровнях;</p> <p>- применять основные лексические, грамматические и стилистические приемы перевода.</p> <p>Владеть</p> <p>- основными приемами достижения эквивалентности и адекватности при переводе.</p>		экзамен	<p>знает основные этапы предпереводческого анализа текста;</p> <p>умеет самостоятельно осуществлять предпереводческий анализ текста.</p>
ПК-15	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической	<p>Знать</p> <p>- культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков, основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм.</p> <p>Уметь</p> <p>- выяснять различия в миропонимании и</p>	Лекции, практические занятия, самостоятельная работа, зачет, экзамен	Индивидуальное собеседование, задания по переводу, контрольная работа (тест), курсовая работа, зачет, экзамен	<p>Пороговый уровень</p> <p>знает некоторые культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков;</p> <p>знает некоторые способы и приемы построения социолингвистических культурограмм;</p> <p>умеет выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам;</p> <p>умеет при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка.</p>

	<p>группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам; - самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культуuroграммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка. Владеть - приемами и методами выяснения культурно-обусловленных различий, приемами составления культуuroграмм.</p>			<p>Повышенный уровень знает основные культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков; знает основные способы и приемы построения социолингвистических культуuroграмм; умеет выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам; умеет самостоятельно составлять культуuroграммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка.</p>
ПК-23	<p>Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики,</p>	<p>Знать - основные виды перевода устного и письменного дискурса, основные лексические и грамматические приемы перевода. Уметь</p>	<p>Лекции, практические занятия, самостоятельная работа, зачет, экзамен</p>	<p>Индивидуальное собеседование, задания по переводу, контрольная работа (тест), курсовая работа, зачет,</p>	<p>Пороговый уровень знает основные виды перевода письменного дискурса; знает основные лексические и грамматические приемы перевода; умеет при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода; умеет при помощи наводящих вопросов определять</p>

	<p>переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>- самостоятельно и/или при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии. Владеть - основными лексическими и грамматическими переводческими стратегиями.</p>		<p>экзамен</p>	<p>наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии. Повышенный уровень знает основные виды перевода устного и письменного дискурса; знает основные лексические и грамматические приемы перевода; умеет самостоятельно определять наиболее эффективный вид перевода; умеет самостоятельно определять наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии.</p>
--	--	---	--	----------------	--

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры	
		№ 5	№ 6
		часов	часов
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	148	72	76
В том числе:			
Лекции (Л)	74	36	38
Практические занятия (Пр)	74	36	38
Самостоятельная работа студента (всего)	212	72	140
В том числе:			
<i>СРС в семестре:</i>	176	72	104
Подготовка к устному собеседованию по теоретическим разделам на семинарских занятиях	72	35	37
Подготовка заданий по переводу	36	12	24
Подготовка к контрольным работам	24	6	18
Подготовка к тестированию	8	3	5
Подготовка курсовой работы	20	-	20
Подготовка к зачету	16	16	-
<i>СРС в период сессии:</i>	36	-	36
Подготовка к экзамену	36	-	36
Вид промежуточной аттестации	Зачет		Зачет
	Экзамен		Экзамен
ИТОГО: общая трудоемкость	Часов	360	144
	Зач.ед.	10	4

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
	1.	<i>Введение в переводческую профессию</i>	
5	1.1.	Перевод как общественное явление	Введение. Перевод как общественное явление. Роль переводческой деятельности в истории человечества. Историческая эволюция переводческой деятельности. Вольный и “украшательский” перевод. Перевод в современном мире. Требования к профессиональному переводчику. Применение перевода в различных сферах деятельности.
5	1.2.	Лингвистически	Перевод и культура страны изучаемого языка.

		е и экстралингвистические аспекты перевода	Языковые и культурно-исторические расхождения как основа “теории непереводаемости”. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода. Теория картины мира: общее и специфическое в отражении мира языковыми средствами.
5	1.3.	Перевод и другие виды языкового посредничества	Перевод и другие виды языкового посредничества: перифраз, адаптация на языке оригинала и адаптированный перевод, сокращённый перевод, резюме на языке оригинала и перевод-резюме; аннотация, реферат на языке оригинала и в сочетании с переводом.
5	1.4.	Виды перевода	Виды перевода. Разнородный характер переводческой деятельности. Универсализм и аспектизация в деятельности переводчика. Оборудование, необходимое для осуществления переводческой деятельности. Использование интернета в переводческой деятельности. Характерные особенности художественного и информативного перевода. Специфика перевода текстов разных функциональных стилей. Особенности письменного и устного перевода; последовательного и синхронного; перевода на родной язык и на иностранный.
5	1.5.	Психолингвистические аспекты перевода	Психолингвистические аспекты перевода. Механизмы речи, обеспечивающие эффективность перевода. Внутренняя речь и эквивалентные замены. Перестройка и укрупнение смысловых вех во внутренней речи. Линейная и иерархическая организация смысловых вех. Смысловые и вербальное прогнозирование. Особенности работы механизмов внутренней речи и прогнозирование от вида перевода (устного и письменного; устного последовательного и синхронного).
5	1.6.	Сопоставительный анализ и перевод	Сопоставительный анализ как основной метод переводческого исследования. Объективная и субъективная сторона переводческой деятельности. Понятие “искусство перевода”.
5	1.7.	Понятие семантической эквивалентности	Понятие семантической эквивалентности оригинала и перевода. Буквальный и эквивалентный перевод. Нетождественность содержания текстов на разных языках. Переход от поверхностной структуры текста к глубинной и обратно в поисках эквивалентного соответствия. Полные и частичные, абсолютные и относительные эквиваленты.
5	1.8.	Единица перевода	Проблема “единицы перевода”. Перевод на уровне графем, морфем, слов, словосочетаний, предложения и текста. Зависимость единицы перевода от языков, участвующих в переводе. Связь единицы перевода с общим замыслом автора текста.
5	1.9.	Перевод как специфический вид речевой	Перевод как специфический вид речевой деятельности. Предмет теории перевода. Определение понятия “перевод”. Перевод как

		деятельности	процесс и как результат. Перевод как создание текста коммуникативно равноценного оригиналу. Функциональные, смысловые и структурные аспекты коммуникативной равноценности.
5	1.10.	Прагматика перевода	Прагматика перевода. Зависимость перевода от характера аудитории, на которую он рассчитан и от цели, стоящей перед переводчиком. Понятие прагматической эквивалентности перевода. Обеспечение понимания перевода при расхождении культурно-исторического опыта у автора высказывания и реципиента. Понятие коммуникативного эффекта перевода и прагматической адаптации перевода.
	2.	<i>Лексические проблемы перевода</i>	
6	2.1.	Перевод однозначных и многозначных лексем.	Смысловые соотношения между лексическими единицами английского и русского языков. Полное и частичное соответствие лексических единиц. Опасность буквального перевода. Недифференцированность значения слова в одном из языков. Проблема многозначности слова и вариантных соответствий. Раскрытие контекстуальных значений в переводе с учетом речевой ситуации
6	2.2.	Перевод безэквивалентной лексики	Взаимоотношения между семантическими полями. Сопоставительный анализ тематически сгруппированной лексики и выбор адекватной единицы. Группы безэквивалентной лексики. Способы передачи безэквивалентной лексики: транскрипция и транслитерация, калькирование, разъяснительный, приближенный и трансформационный перевод. Выбор между транскрипцией и описательным переводом. Особенности перевода некоторых типов слов: “интернациональных” и “псевдоинтернациональных”, “неологизмов”.
6	2.3.	Словари в работе переводчика	Виды словарей. Перевод терминов. Взаимодействие термина с контекстом. Роль “внутренней формы” термина при переводе. Перевод свободных словосочетаний. Атрибутивные словосочетания и их структурно-семантические особенности и основные приёмы перевода.
6	2.4.	Перевод фразеологических единиц	Перевод фразеологических единиц. Основные трудности перевода образной фразеологии. Приёмы её перевода. Выбор варианта перевода в зависимости от характера фразеологической единицы. Перевод клише. Ложные друзья переводчика. Лексические трансформации.
6	2.5.	Лексические приемы перевода	Смысловая дифференциация, конкретизация и генерализация. Смысловое развитие при переводе. Антонимический перевод и факторы, обуславливающие его применение. Приёмы целостного преобразования и компенсации.
	3.	<i>Грамматические проблемы перевода</i>	

6	3.1.	Основные причины переводческих трансформаций	Дословный перевод и основные причины изменения структуры предложения при переводе. Основные типы грамматических трансформаций: изменение порядка слов, замена членов предложения, изменение структуры предложения в целом.
6	3.2.	Членение предложений при переводе	Членение предложений при переводе в связи со структурными и жанрово-стилистическими особенностями языка оригинала. Особенности передачи некоторых частей речи и грамматических явлений: неличных форм глагола, страдательного залога, видо-временных значений, артиклей, союзов и предлогов, форм сослагательного наклонения, эллиптических конструкций.
6.	3.3.	Перевод конструкций, не имеющих прямого соответствия	Перевод английских конструкций, не имеющих прямого соответствия в русском языке. Абсолютные конструкции и их экспрессивная функция. Анаколупф и его отражение в переводе. Перевод амбивалентных конструкций.
	4.	<i>Жанрово-стилистические аспекты перевода</i>	
6.	4.1.	Жанрово-стилистические аспекты перевода	Подходы к понятию «стиль» письменного произведения. Принципы передачи фактической, а также эмоционально окрашенной информации. Передача образных средств при переводе: метафор, сравнений, эпитетов, перифраза.
	5.	<i>Перевод художественной прозы</i>	
6.	5.1.	Перевод художественной литературы	Проблемы понимания подлинника в культурно-историческом аспекте. Добавления, замены, опущения, как компенсация несовпадений фоновых знаний у автора и читателей, носителей иной культуры.

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)	
			Л	Пр	СРС	Всего		
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.
5		1.1. Перевод как общественное явление	2	2	6	10	1 нед:	индивидуальное собеседование; задание на перевод.
5		1.2. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода	4	4	6	14	2–3 нед:	Индивидуальное собеседование; контрольная работа.
5		1.3. Перевод и другие виды языкового посредничества	4	4	8	16	4–5 нед:	Индивидуальное собеседование;

								задание на перевод; контрольная работа.
5	1	1.4.	Виды перевода	4	4	8	16	6–7 нед: Индивидуальное собеседование; задание на перевод; контрольная работа.
5		1.5.	Психолингвистические аспекты перевода	4	4	8	16	8–9 нед: Индивидуальное собеседование; задание на перевод.
5		1.6.	Сопоставительный анализ и перевод	4	4	7	15	10–11 нед: Индивидуальное собеседование; контрольная работа.
5		1.7.	Понятие семантической эквивалентности	4	4	8	16	12–13 нед: Индивидуальное собеседование; задание на перевод.
5		1.8.	Единица перевода.	2	2	7	11	14 нед: Индивидуальное собеседование; задание на перевод; контрольная работа.
5		1.9.	Перевод как специфический вид речевой деятельности	4	4	6	14	15–16 нед: Индивидуальное собеседование; контрольная работа.
5		1.10.	Прагматика перевода	4	4	8	16	17–18 нед: Индивидуальное собеседование; тестирование по модулю 1.
	Раздел дисциплины № 1			36	36	72	144	Зачет (16 ч.)
	Итого за 1 семестр			36	36	72	144	
№ семестра	№ раздела		Наименование раздела учебной дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
				Л	С	СРС	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
6		2.1.	Перевод однозначных и многозначных лексем	4	4	10	18	1–2 нед: Индивидуальное собеседование; задание на перевод; контрольная работа.
6		2.2.	Перевод безэквивалентной	4	4	10	18	3–4 нед: Индивидуальное

	2		лексики					собеседование; задание на перевод; контрольная работа.
6		2.3.	Словари в работе переводчика	2	2	9	13	5 нед: Индивидуальное собеседование; задание на перевод; контрольная работа.
6		2.4.	Перевод фразеологических единиц	2	2	9	13	6 нед: Индивидуальное собеседование; задание на перевод; контрольная работа.
6		2.5.	Лексические приемы перевода	4	4	11	19	7–8 нед: Индивидуальное собеседование; задание на перевод; тестирование по модулю 2.
Раздел дисциплины № 2				16	16	49	81	
№ семестра	№ раздела		Наименование раздела учебной дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
				Л	С	СРС	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
6	3	3.1.	Основные причины переводческих трансформаций	4	4	10	18	9–10 нед: Индивидуальное собеседование; задание на перевод; контрольная работа.
6		3.2.	Членение предложений при переводе	4	4	10	18	11–12 нед: Индивидуальное собеседование; задание на перевод; контрольная работа.
6		3.3.	Перевод конструкций, не имеющих прямого соответствия	4	4	11	19	13–14 нед: Индивидуальное собеседование; задание на перевод.
Раздел дисциплины № 3				12	12	31	55	
№ семестра	№ раздела		Наименование раздела учебной дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
				Л	С	СР	Всего	

1	2	3	4	5	6	С	7	8	9
6	4	4.1.	Жанрово-стилистические аспекты перевода	6	6	12	24	15–17 нед: Индивидуальное собеседование; задание на перевод; контрольная работа, тестирование.	
Раздел дисциплины № 4				6	6	12	24		
№ семестра	№ пара		Наименование раздела учебной дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)	
				Л	С	СР	С	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	
6	5	5.1.	Перевод художественной литературы	4	4	12	20	18–19 нед: Индивидуальное собеседование; задание на перевод; тестирование.	
Раздел дисциплины № 5				4	4	12	20		
Итого за 2 семестр				38	38	104	180+ 36=2 16	Экзамен (36ч.)	
ИТОГО:				74	74	176	360		

2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ.

1. «Предпереводческий анализ как способ достижения адекватности при переводе»;
2. «Регулярные эквиваленты как переводческая трудность»;
3. «Безэквивалентная лексика как переводческая трудность».

3. Самостоятельная работа студента

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1.	2.	3.	4.	5.
5	I	1.1. Перевод как общественное явление	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка заданий по переводу; 3. Подготовка к зачету.	3 2 1
5		1.2. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка к контрольной работе; 3. Подготовка к зачету.	3 1 2
5		1.3. Перевод и другие виды языкового посредничества	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка заданий по переводу; 3. Подготовка к контрольной работе; 4. Подготовка к зачету.	4 2 1 1
5		1.4. Виды перевода	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка заданий по переводу; 3. Подготовка к контрольной работе; 4. Подготовка к зачету.	3 2 1 2
5		1.5. Психолингвистические аспекты перевода	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка заданий по переводу; 3. Подготовка к зачету.	4 2 2
5		1.6. Сопоставительный анализ и перевод	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка к контрольной работе; 3. Подготовка к зачету.	4 1 2
5		1.7. Понятие семантической эквивалентности	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка заданий по переводу; 3. Подготовка к зачету.	4 2 2
5		1.8. Единица перевода	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка заданий по переводу; 3. Подготовка к контрольной работе; 4. Подготовка к зачету.	3 2 1 1
5		1.9. Перевод как специфический вид речевой деятельности	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка к контрольной работе; 3. Подготовка к зачету.	4 1 1
5		1.10. Прагматика перевода	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка к тестированию по модулю 1; 3. Подготовка к зачету.	3 3 2
		ИТОГО 5 сем.		72

6	2	2.1.	Перевод однозначных и многозначных лексем	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка заданий по переводу; 3. Подготовка к контрольной работе; 4. Подготовка курсовой работы.	4 2 2 2
6		2.2.	Перевод безэквивалентной лексики	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка заданий по переводу; 3. Подготовка к контрольной работе; 4. Подготовка курсовой работы.	4 2 2 2
6		2.3.	Словари в работе переводчика	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка заданий по переводу; 3. Подготовка к контрольной работе; 4. Подготовка курсовой работы.	3 2 2 2
6		2.4.	Перевод фразеологических единиц	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Подготовка заданий по переводу 3. Подготовка к контрольной работе 4. Подготовка курсовой работы	3 2 2 2
6		2.5.	Лексические приемы перевода	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка заданий по переводу; 3. Подготовка к контрольной работе; 4. Подготовка курсовой работы.	4 3 2 2
					49
6	3	3.1.	Основные причины переводческих трансформаций	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка заданий по переводу; 3. Подготовка к контрольной работе; 4. Подготовка курсовой работы.	4 2 2 2
6		3.2.	Членение предложений при переводе	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка заданий по переводу; 3. Подготовка к контрольной работе; 4. Подготовка курсовой работы.	4 2 2 2
2		3.3.	Перевод конструкций, не имеющих прямого соответствия	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка заданий по переводу; 3. Подготовка к контрольной работе; 4. Подготовка курсовой работы.	4 3 2 2
					31
	4	4.1.	Жанрово-стилистические аспекты перевода	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка заданий по переводу; 3. Подготовка к контрольной работе; 4. Подготовка к тестированию по модулю 4; 5. Подготовка курсовой работы.	3 3 2 2 2
					12
	5	5.1.	Перевод художественной	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию;	4

			литературы	2. Подготовка заданий по переводу; 3. Подготовка к тестированию по модулю 5; 4. Подготовка курсовой работы.	3 3 2
					12
			ИТОГО 6 сем.		104

3.2. График работы студента

Семестр № 5

Форма оценочного средства	Усл. Обозначение	Номер недели																	
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
Собеседование	Сб	+++	+	++	++	++	++	+	++	++	++	++	++	++	+++	++	++	++	+
Тестирование письменное	Тсп																	++	+
Контрольная работа	КР			+		+		+				+			+		+		
Задание по переводу	П	++			+	+	+	+	+	+			+	+	++				
Подготовка к зачету	З	+	+	+		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+		+	+	+

Семестр № 6

Форма оценочного средства	Усл. Обозна- чение	Номер недели																		
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
Собеседование	Сб	++	++	++	++	+++	+++	++	++	++	++	++	++	++	++	+	+	+	++	++
Тестирование письменное	Тсп															+		+	++	+
Контрольная работа	КР	+	+	+	+	++	++	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+			
Задание по переводу	П	+	+	+	+	++	++	+	++	+	+	+	+	+	++	+	+	+	+	++
Курсовая работа	КР	+	+	+	+	++	++	+	+	+	+	+	+	+	+		+	+	+	+

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1) Англо-английский толковый словарь онлайн [Электронный ресурс]: сайт. – Режим доступа: <http://oxforddictionaries.com/>, свободный (дата обращения: 09.02.2019).

2) Англо-японский/японо-английский словарь онлайн [Электронный ресурс]: сайт. – Режим доступа: <http://ejje.weblio.jp>, свободный (дата обращения: 10.02.2019).

3) Большой словарь японского языка [Электронный ресурс]: сайт. – Режим доступа: <http://e-lib.ua/dic/>, свободный (дата обращения: 15.09.2019).

4) Glossary of linguistic terms by E.E. Loos and others [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.sil.org/linguistics/GlossaryOfLinguisticterms>, свободный (дата обращения: 21.09.2019).

5) Сайт, посвященный Японии [Электронный ресурс]: информационный портал. – Режим доступа: <http://www.japonix.ru/aponix.ru/>, свободный (дата обращения: 04.03.2019).

6) Сайт Посольства Японии в России [Электронный ресурс]: информационный портал. – Режим доступа: <http://www.ru.emb-japan.go.jp/ABOUT/index.html>, свободный (дата обращения: 04.04.2019).

7) Толковый онлайн словарь японского языка [Электронный ресурс]: сайт. – Режим доступа: <https://dictionary.goo.ne.jp/>, свободный (дата обращения: 13.02.2019).

8) Толковый словарь японского языка и англо-яп./ яп.-англ. переводчик [Электронный ресурс]: сайт. – Режим доступа: <https://kotobank.jp/>, свободный (дата обращения: 12.02.2019).

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и	Используется	Семест	Кол-во
---	-------------------------------	--------------	--------	--------

	место издания	при изучении разделов	р	экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] / И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2001. – 288 с.	1–20	5–6	4	-
2.	Бархударов, Л.С. Язык и перевод [Текст]: вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – 5-е изд. – Москва: ЛЕНАНД, 2017. – 240 с.	1–20	5–6	4	-
3.	Казакова, Т.А. Практические основы перевода [Текст] / Т.А. Казакова. – СПб.: Союз, 2001. – 320 с.	1–20	5–6	4	-
4.	Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение [Текст] / В.Н. Комиссаров. – М.: Р. Валент, 2011. – 408 с.	1–20	5–6	4	-
5.	Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст]: учебное пособие / В.Н. Комиссаров. – М.: Альянс: Наука, 2013. – 253 с.	1–20	5–6	4	-

5.2. Дополнительная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении и разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Колкер, Я.М. Поэзия и проза художественного перевода [Текст] / Я.М. Колкер. – М.: Гуманитарий, 2014. – 497 с.	1–10,15	5–6	2	-
2.	Мисуно, Е.А. Письменный перевод специальных текстов [Текст]: учебное пособие / Е.А. Мисуно. – М.: Флинта: Наука, 2015. – 256 с.	14–20	5–6	2	-
3.	Рябцева, Н.К. Прикладные проблемы переводоведения [Текст]: лингвистический аспект: учебное пособие / Н.К. Рябцева. – М.: Флинта: Наука, 2016. – 224 с.	1–6	5–6	2	-
4.	Сапогова, Л.И. Переводческое	1–20	5–6	2	-

	преобразование текста [Текст]: учебное пособие / Л.И. Сапогова. – М.: Флинта: Наука, 2016. – 320 с.				
5.	Стрельцов, Д.В. Современное российское японоведение: оглядываясь на путь длиною в четверть века [Электронный ресурс] / Д.В. Стрельцов. – М.: АИРО – XXI, 2015. – 448 с.	17–20	5–6	ЭБС	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. ВООК.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 16.04.2019).

2. East View [Электронный ресурс]: база данных. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 15.04.2019).

3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.12.2018).

4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 15.11.2018).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С.А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 20.05.2019).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.04.2019).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт/ Рос. гос. б-ка. – Москва. – Рос. гос. б-ка, 2003. – Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 16.04.2019).

8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 20.04.2019).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Elibrary.ru [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrarv.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 15.04.2019).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный (дата обращения: 20.05.2019).

3. Prezentasya.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://prezentasya.ru>, свободный (дата обращения: 10.03.2019).

4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 17.04.2019).

5. Российское образование [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://www.edu.ru>, свободный (дата обращения: 15.10.2018).

6. Материалы для учителей японского языка и студентов, изучающих японский язык [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://u-biq.org/english.html>, свободный (дата обращения: 20.04.2019).

7. Портал для изучения японского языка Nihongo e な [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://nihongo-e-na.com/>, свободный (дата обращения: 15.03.2019).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекторным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном (ноутбук, магнитофон, CD-проигрыватель или MP3 проигрыватель для аудирования)

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:
Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

- библиотека университета и института иностранных языков (книжный фонд, возможность выхода в Интернет);
- ноутбук, магнитофон, CD-проигрыватель или MP3 проигрыватель для самостоятельного прослушивания;
- видео-класс для самостоятельного просмотра.

6.3. Требования к специализированному оборудованию:

- лингафонный кабинет (для лабораторных занятий).

7. Образовательные технологии (Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Лекция	<p>При написании конспекта лекций необходимо кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; пометить важные мысли, выделять ключевые слова, термины. При последующей работе над текстом рекомендуется проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Создание собственного глоссария основных терминов и понятий способствует сознательному подходу к усвоению материала, повышает компетентность обучающегося, способствует установлению межпредметных связей.</p> <p>Следует уделить особое внимание следующим понятиям: филология, гуманитарное знание, научная парадигма, методология научного исследования, метод, методика, дифференциация и специализация научного знания, антропоцентризм и др.</p> <p>Также необходимо обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на консультации, на практическом занятии.</p>
Практические занятия	<p>Цель семинара как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, докладов, выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных в методологическом отношении тем дисциплины</p> <p>Семинар выполняет следующие основные функции: <u>познавательную, воспитательную и контрольную.</u></p> <p><i>Познавательная.</i> Позволяет организовать творческое, активное изучение теоретических и практических вопросов через непосредственное общение преподавателя со студентами, дает возможность внесения необходимых корректив в понимание изучаемого материала, закрепляет и расширяет полученные в ходе лекций знания.</p> <p><i>Воспитательная.</i> Осуществляя связь теоретических знаний с практикой, формирует единство взглядов преподавателя и студентов по кругу рассматриваемых проблем, развивает способность у обучающихся к самостоятельности в формулировании и обосновании</p>

	<p>суждений, дает широкие возможности преподавателю для индивидуальной работы со студентами.</p> <p><i>Контрольная.</i> Предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы.</p> <p>Подготовке студентов к семинару, как правило, предшествует соответствующий лекционный блок. Между последней лекцией блока и семинаром предусмотрен достаточный временной интервал. За это время студенты имеют возможность ознакомиться с планом семинара, изучить и при необходимости законспектировать рекомендованную литературу.</p> <p>Обычно на семинарское занятие выносятся несколько вопросов. Кроме того, на семинаре также может быть заслушан и обсужден доклад, связанный с обсуждаемой проблематикой.</p> <p>На семинаре опрос студентов строится на сочетании добровольно желающих выступить и выступлений по вызову преподавателя. Регулирование выступлений на семинаре усиливает контрольные функции и способствует более тщательной подготовке студентов к последующим занятиям. Выступления должны быть содержательными, логичными, аргументированными. Вмешательство преподавателя в выступление допустимо в тех случаях, когда необходимо поправить выступающего, если он допустил грубую ошибку или выступление уходит в сторону от обсуждаемого вопроса. Вместе с тем целесообразно дать возможность самим студентам указать выступающему на его ошибки, при этом преподаватель может задать уточняющие вопросы. Преподаватель должен поощрять стремление студентов к активному обсуждению темы и выяснению дополнительных вопросов по теме семинара.</p> <p>Рассмотрение каждого вопроса семинара следует завершить обобщающими суждениями преподавателя.</p> <p>В ходе семинара допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.</p>
<p>Подготовка к устному собеседования по теоретическим разделам</p>	<p>Тема собеседования либо является заглавной в проблематике всего семинара, либо обобщающей. Студенту целесообразно заблаговременно в индивидуальном порядке получить у преподавателя методические рекомендации по подготовке к устному собеседованию. Студент должен глубоко рассмотреть заявленную проблему.</p>
<p>Перевод</p>	<p>При выполнении письменного перевода необходимо:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Внимательно прочитать всю ситуацию, предлагаемую для перевода, оценить грамматические и лексические трудности. 2. После анализа содержания текста необходимо подобрать структуры и лексику, максимально соответствующую языковому оформлению оригинала. При отсутствии эквивалентов необходимо подобрать функциональные замены. Предложения должны строиться логически и синтаксически верно исходя из особенностей

	<p>изучаемого иностранного языка.</p> <p>3. После того, как письменно изложено содержание текста, нужно обратиться к оригиналу для проверки смыслового соответствия перевода и оригинала. Также необходимо соблюдать стиль оригинального текста.</p>
<p>Контрольные работы, тестирование</p>	<p><u>При подготовке к тесту</u> не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы).</p> <p><u>При выполнении теста</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Прежде всего, следует внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся. Это поможет настроиться на работу. • Лучше начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать долгие раздумья. Это позволит успокоиться и сосредоточиться на выполнении более трудных вопросов. • Очень важно всегда внимательно читать задания до конца, не пытаясь понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях. Такая спешка нередко приводит к досадным ошибкам в самых легких вопросах. • Если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться. • Многие задания можно быстрее решить, если не искать сразу правильный вариант ответа, а последовательно исключать те, которые явно не подходят. Метод исключения позволяет в итоге сконцентрировать внимание на одном-двух вероятных вариантах. • Рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку (примерно 1/3-1/4 запланированного времени). Тогда вероятность описок сводится к нулю и имеется время, чтобы набрать максимум баллов на легких заданиях и сосредоточиться на решении более трудных, которые вначале пришлось пропустить. • Процесс угадывания правильных ответов желательно свести к минимуму, так как это чревато тем, что студент забудет о главном: умении использовать имеющиеся накопленные в учебном процессе знания, и будет надеяться на удачу. Если уверенности в правильности ответа нет, но интуитивно появляется предпочтение, то психологи рекомендуют доверять интуиции, которая считается проявлением глубинных знаний и опыта, находящихся на уровне подсознания.
<p>Подготовка к зачету и экзамену</p>	<p>Назначение зачета (экзамена) состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p>

	<p>В ходе подготовки к зачету (экзамену) обучающимся доводятся заранее подготовленные вопросы по дисциплине.</p> <p>В преддверии зачета (экзамену) преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к.</p> <p>При подготовке к зачету (экзамену) обучающиеся внимательно изучают тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания.</p> <p>В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.</p>
--	--

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

- чтение лекций с использованием слайд-презентаций, графических объектов, схем и образцов;
- распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;
- использование материалов из сети Интернет при подготовке к собеседованию.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018 г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО).

11. Иные сведения

Приложение 1

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции (или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Введение в переводческую профессию	ОК-2, ОК-4, ОК-6, ОК-7, ОК-11, ОК-12, ОПК-2, ОПК-16, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-15, ПК-23	зачет
2.	Лексические проблемы перевода	ОК-2, ОК-4, ОК-6, ОК-7, ОК-11, ОК-12, ОПК-2, ОПК-16, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-15, ПК-23	экзамен
3.	Грамматические проблемы перевода	ОК-2, ОК-4, ОК-6, ОК-7, ОК-11, ОК-12, ОПК-2, ОПК-16, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-15, ПК-23	экзамен
4.	Жанрово-стилистические аспекты перевода	ОК-2, ОК-4, ОК-6, ОК-7, ОК-11, ОК-12, ОПК-2, ОПК-16, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-15, ПК-23	экзамен
5.	Перевод художественной прозы	ОК-2, ОК-4, ОК-6, ОК-7, ОК-11, ОК-12, ОПК-2, ОПК-16, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-15, ПК-23	экзамен

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-2	Способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной	Знать	
		культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков;	ОК2 31
		основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм.	ОК2 32
		Уметь	
		выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам;	ОК2 У1
		самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка.	ОК2 У2

	культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	Владеть	
		приемами и методами выяснения культурно-обусловленных различий;	OK2 B1
		приемами составления культурограмм.	OK2 B2
OK-4	Готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	Знать	
		основные правила поведения в различных ситуациях общения;	OK4 31
		основные нормы поведения в различных ситуациях общения, требующих перевода.	OK4 32
		Уметь	
		определять особенности коммуникативной ситуации;	OK4 Y1
		выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам.	OK4 Y2
		Владеть	
		основными правилами поведения в различных ситуациях общения;	OK4 B1
		основными нормами поведения в различных ситуациях общения, требующих перевода.	OK4 B2
OK-6	Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманных и общечеловеческих задач	Знать	
		общие закономерности возникновения человеческого языка;	OK6 31
		общие закономерности функционирования и развития человеческого языка.	OK6 32
		Уметь	
		анализировать разнообразие научных взглядов по дискуссионным проблемам современного переводоведения;	OK6 Y1
		критически оценивать разнообразие научных взглядов по дискуссионным проблемам современного переводоведения.	OK6 Y2
		Владеть	
		общенаучными методами познания;	OK6 B1
	методами переводческого анализа.	OK6 B2	
OK-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой	Знать	
		основополагающие тенденции в историческом развитии;	OK7 31
		основополагающие тенденции в современном состоянии изучаемого языка.	OK7 32
		Уметь	
		использовать различные доступные каналы получения информации;	OK7 Y1
		систематизировать ее в теоретико-практических целях.	OK7 Y2
		Владеть	
		приемами систематизации, наглядной репрезентации и пр;	OK7 B1
		приемами сравнения, обобщения, наглядной	OK7 B2

	устной и письменной речи	репрезентации и пр.	
ОК-11	Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	Знать	
		основные виды перевода письменного дискурса, основные лексические и грамматические приемы перевода;	ОК11 31
		основные виды перевода устного дискурса, основные лексические и грамматические приемы перевода.	ОК11 32
		Уметь	
		самостоятельно и/или при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода;	ОК11 У1
		самостоятельно и/или при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии.	ОК11 У2
		Владеть	
		основными лексическими переводческими стратегиями;	ОК11 В1
основными грамматическими переводческими стратегиями.	ОК11 В2		
ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Знать	
		основные понятия и термины дисциплины;	ОК12 31
		особенности современного системно-структурного подхода к описанию переводческого анализа.	ОК12 32
		Уметь	
		адаптироваться к условиям перевода;	ОК12 У1
		адаптироваться к условиям научного исследования.	ОК12 У2
		Владеть	
		навыками первичного лингвистического и анализа языкового материала;	ОК12 В1
навыками первичного переводческого анализа языкового материала.	ОК12 В2		
ОПК-2	Способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	Знать	
		базовые положения современных переводоведения, лексикологии;	ОПК2 31
		базовые положения современных переводоведения, лексикологии, языкознания, грамматики.	ОПК2 32
		Уметь	
		вычленять наиболее существенные черты устройства русского языка;	ОПК2 У1
		вычленять наиболее существенные черты устройства английского языка.	ОПК2 У2
		Владеть	
		способами использования общих понятий лингвистики, переводоведения;	ОПК2 В1
способами использования общих понятий	ОПК2 В2		

		лексикологии, грамматики.	
ОПК-16	Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Знать	
		основные особенности текстов разного характера;	ОПК16 31
		основные особенности текстов разного функциональных стилей.	ОПК16 32
		Уметь	
		при помощи опор, подготовленных преподавателем, выявлять основные художественные, структурные и языковые особенности текстов разного характера;	ОПК16 У1
		самостоятельно выявлять основные художественные, структурные и языковые особенности текстов разного характера.	ОПК16 У2
		Владеть	
		приемами переводческого анализа текстов;	ОПК16 В1
		приемами предпереводческого анализа текстов.	ОПК16 В2
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать	
		основные этапы переводческого анализа текста;	ПК7 31
		основные этапы предпереводческого анализа текста.	ПК7 32
		Уметь	
		при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять предпереводческий анализ текста;	ПК7 У1
		самостоятельно осуществлять предпереводческий анализ текста.	ПК7 У2
		Владеть	
		приемами осуществления переводческого анализа текста;	ПК7 В1
приемами осуществления предпереводческого анализа текста.	ПК7 В2		
ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать	
		основные виды словарей;	ПК8 31
		особенности каждого вида словарей, структуру словаря, структуру словарной статьи.	ПК8 32
		Уметь	
		профессионально работать со словарями разных видов, используя словарную статью как источник информации о семной структуре слова;	ПК8 У1
		самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, схематично регистрировать информацию о семной структуре слова.	ПК8 У2
		Владеть	
		приемами систематизации, наглядной репрезентации и пр.;	ПК8 В1
приемами сравнения, обобщения и пр.	ПК8 В2		
ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентнос	Знать	
		основные виды эквивалентности;	ПК9 31
		основные лексические, грамматические и стилистические приемы перевода.	ПК9 32
		Уметь	

	ти в переводе и способностью применять основные приемы перевода	применять основные лексические, грамматические и стилистические приемы перевода;	ПК9 У1
		посредством анализа словаря и контекста подбирать эквиваленты на лексическом, грамматическом, синтаксическом, стилистическом и других уровнях.	ПК9 У2
		Владеть	
		основными приемами достижения эквивалентности при переводе;	ПК9 В1
		основными приемами достижения адекватности при переводе.	ПК9 В2
ПК-15	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать	
		культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков;	ПК15 З1
		основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм.	ПК15 З2
		Уметь	
		выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам;	ПК15 У1
		самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка.	ПК15 У2
		Владеть	
		приемами и методами выяснения культурно-обусловленных различий;	ПК15 В1
	приемами составления культурограмм.	ПК15 В2	
ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Знать	
		основные виды перевода устного и письменного дискурса;	ПК23 З1
		основные лексические и грамматические приемы перевода.	ПК23 З2
		Уметь	
		при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии;	ПК23 У1
		самостоятельно определять наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии.	ПК23 У2
		Владеть	
		основными лексическими переводческими стратегиями;	ПК23 В1
	основными грамматическими переводческими стратегиями.	ПК23 В2	

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1. Теоретический вопрос	ОК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК4 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК6 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК11 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК12 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК16 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК8 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК9 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК15 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК23 31, 32, У1, У2, В1, В2
1. Теория перевода и переводоведение. Предмет теории перевода	ОК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК4 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК6 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК11 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК12 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК16 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК8 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК9 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК15 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК23 31, 32, У1, У2, В1, В2
2. Общая, частная и специальная теории перевода	ОК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК4 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК6 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК11 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК12 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК16 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК8 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК9 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК15 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК23 31, 32, У1, У2, В1, В2
3. Определение понятия “перевод”	ОК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК4 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК6 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК11 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК12 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК16 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК8 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК9 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК15 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК23 31, 32, У1, У2, В1, В2
4. Перевод как многоаспектный феномен	ОК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК4 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК6 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК11 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК12 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК16 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК8 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК9 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК15 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК23 31, 32, У1, У2, В1, В2
5. Анализ коммуникативной ситуации с переводческой точки зрения	ОК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК4 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК6 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК11 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК12 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК16 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК8 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК9 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК15 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК23 31, 32, У1, У2, В1, В2
6. Перевод как процесс коммуникации	ОК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК4 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК6 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК11 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК12 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК16 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК8 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК9 31, 32, У1, У2, В1, В2

	У1, У2, В1, В2; ПК15 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК23 31, 32, У1, У2, В1, В2
7. Теория непереводимости	ОК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК4 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК6 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК11 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК12 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК16 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК8 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК9 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК15 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК23 31, 32, У1, У2, В1, В2
8. Точность и адекватность перевода	ОК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК4 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК6 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК11 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК12 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК16 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК8 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК9 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК15 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК23 31, 32, У1, У2, В1, В2
9. Понятие эквивалентности. Виды эквивалентности	ОК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК4 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК6 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК11 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК12 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК16 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК8 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК9 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК15 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК23 31, 32, У1, У2, В1, В2
10. Понятие «единицы перевода»	ОК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК4 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК6 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК11 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК12 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК16 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК8 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК9 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК15 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК23 31, 32, У1, У2, В1, В2
11. Перевод и культура страны изучаемого языка	ОК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК4 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК6 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК11 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК12 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК16 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК8 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК9 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК15 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК23 31, 32, У1, У2, В1, В2
12. Теория картины мира: общее и специфическое в отражении мира языковыми средствами	ОК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК4 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК6 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК11 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК12 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК16 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК8 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК9 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК15 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК23 31, 32, У1, У2, В1, В2
13. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода	ОК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК4 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК6 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК11 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК12 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК16 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК8 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК9 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК15 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК23 31, 32, У1, У2, В1, В2

14. Типология перевода. Обзор существующих классификаций. Основные критерии классификации типов перевода	ОК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК4 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК6 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК11 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК12 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК16 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК8 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК9 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК15 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК23 31, 32, У1, У2, В1, В2
15. Типология устного перевода. Обзор существующих классификаций. Основные типы устного перевода и их особенности	ОК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК4 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК6 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК11 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК12 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК16 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК8 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК9 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК15 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК23 31, 32, У1, У2, В1, В2
16. Психолингвистические аспекты перевода. Объективная и субъективная сторона переводческой деятельности	ОК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК4 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК6 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК11 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК12 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК16 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК8 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК9 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК15 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК23 31, 32, У1, У2, В1, В2
17. Различия устного и письменного перевода	ОК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК4 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК6 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК11 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК12 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК16 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК8 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК9 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК15 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК23 31, 32, У1, У2, В1, В2
18. Понятие “искусство перевода”	ОК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК4 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК6 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК11 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК12 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК16 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК8 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК9 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК15 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК23 31, 32, У1, У2, В1, В2
19. Требования к профессиональному переводчику	ОК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК4 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК6 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК11 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК12 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК16 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК8 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК9 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК15 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК23 31, 32, У1, У2, В1, В2
20. Анализ как основной способ переводческого исследования	ОК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК4 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК6 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК11 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК12 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК16 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК8 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК9 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК15 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК23 31, 32, У1, У2, В1, В2
21. Особенности предпереводческого анализа	ОК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК4 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК6 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК11 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК12 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК16 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК7 31,

	32, У1, У2, В1, В2; ПК8 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК9 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК15 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК23 31, 32, У1, У2, В1, В2
22. Особенности постпереводческого анализа	ОК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК4 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК6 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК11 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК12 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК16 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК8 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК9 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК15 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК23 31, 32, У1, У2, В1, В2
23. Функциональные, смысловые и структурные аспекты коммуникативной равноценности	ОК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК4 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК6 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК11 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК12 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК16 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК8 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК9 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК15 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК23 31, 32, У1, У2, В1, В2
24. Социо-семиотический подход к переводу	ОК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК4 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК6 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК11 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК12 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК16 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК8 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК9 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК15 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК23 31, 32, У1, У2, В1, В2
25. Типология письменного перевода	ОК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК4 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК6 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК11 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК12 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК16 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК8 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК9 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК15 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК23 31, 32, У1, У2, В1, В2

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» – «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «теория перевода» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

«ЗАЧТЕНО»	<ul style="list-style-type: none">- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал. Обучающийся исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно излагает изученный материал на иностранном языке, умеет совмещать теорию с практикой, справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний;- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, владеет навыками в достаточной степени. Обучающийся грамотно и по существу отвечает на поставленный вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических задач;- оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания основного материала, но не усвоил его деталей.
«НЕ ЗАЧТЕНО»	<ul style="list-style-type: none">- оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, не знает значительной части программного материала, неуверенно, с большими затруднениями отвечает на вопросы преподавателя.

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЭКЗАМЕН)

Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1. Теоретический вопрос	ОК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК4 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК6 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК11 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК12 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК16 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК8 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК9 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК15 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК23 31, 32, У1, У2, В1, В2
1. Перевод как многоаспектный феномен	ОК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК4 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК6 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК11 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК12 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК16 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК8 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК9 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК15 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК23 31, 32, У1, У2, В1, В2
2. Перевод как специфический вид речевой деятельности	ОК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК4 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК6 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК11 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК12 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК16 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК8 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК9 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК15 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК23 31, 32, У1, У2, В1, В2
3. Анализ коммуникативной ситуации с переводческой точки зрения	ОК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК4 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК6 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК11 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК12 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК16 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК8 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК9 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК15 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК23 31, 32, У1, У2, В1, В2
4. Роль переводчика в процессе перевода, его основные задачи и цели	ОК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК4 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК6 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК11 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК12 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК16 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК8 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК9 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК15 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК23 31, 32, У1, У2, В1, В2
5. Требования к профессиональному переводчику	ОК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК4 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК6 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК11 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК12 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК16 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК8 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК9 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК15 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК23 31, 32, У1, У2, В1, В2
6. Проблема непереводимости	ОК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК4 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК6 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК11 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК12 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК16 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК8 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК9 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК15 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК23 31, 32, У1, У2, В1, В2

	B1, B2; ПК15 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК23 31, 32, У1, У2, В1, В2
7. Точность, адекватность и эквивалентность как основные понятия перевода	ОК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК4 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК6 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК11 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК12 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК16 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК8 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК9 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК15 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК23 31, 32, У1, У2, В1, В2
8. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода	ОК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК4 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК6 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК11 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК12 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК16 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК8 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК9 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК15 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК23 31, 32, У1, У2, В1, В2
9. Перевод и другие виды языкового посредничества	ОК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК4 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК6 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК11 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК12 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК16 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК8 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК9 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК15 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК23 31, 32, У1, У2, В1, В2
10. Виды перевода	ОК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК4 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК6 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК11 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК12 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК16 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК8 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК9 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК15 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК23 31, 32, У1, У2, В1, В2
11. Психолингвистические аспекты перевода	ОК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК4 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК6 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК11 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК12 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК16 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК8 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК9 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК15 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК23 31, 32, У1, У2, В1, В2
12. Особенности устного и письменного перевода	ОК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК4 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК6 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК11 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК12 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК16 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК8 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК9 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК15 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК23 31, 32, У1, У2, В1, В2
13. Понятие семантической эквивалентности	ОК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК4 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК6 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК11 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК12 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК16 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК8 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК9 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК15 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК23 31, 32, У1, У2, В1, В2
14. Единица перевода.	ОК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК4 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК6 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК11 31,

	32, У1, У2, В1, В2; ОК12 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК16 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК8 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК9 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК15 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК23 31, 32, У1, У2, В1, В2
15. Прямые и не прямые техники перевода.	ОК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК4 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК6 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК11 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК12 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК16 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК8 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК9 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК15 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК23 31, 32, У1, У2, В1, В2
16. Грамматические преобразования при переводе	ОК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК4 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК6 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК11 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК12 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК16 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК8 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК9 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК15 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК23 31, 32, У1, У2, В1, В2
17. Прагматика перевода	ОК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК4 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК6 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК11 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК12 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК16 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК8 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК9 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК15 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК23 31, 32, У1, У2, В1, В2
18. Перевод однозначных и многозначных лексем	ОК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК4 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК6 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК11 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК12 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК16 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК8 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК9 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК15 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК23 31, 32, У1, У2, В1, В2
19. Фактуальное и эмотивное значение слов как переводческая трудность	ОК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК4 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК6 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК11 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК12 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК16 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК8 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК9 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК15 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК23 31, 32, У1, У2, В1, В2
20. Перевод безэквивалентной лексики	ОК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК4 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК6 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК11 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК12 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК16 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК8 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК9 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК15 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК23 31, 32, У1, У2, В1, В2
21. Словари в работе переводчика.	ОК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК4 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК6 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК11 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК12 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК16 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК8 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК9 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК15 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК23 31, 32, У1, У2, В1, В2

	B2
22. Перевод фразеологических единиц	OK2 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK4 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK6 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK7 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK11 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK12 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ОПК2 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ОПК16 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК7 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК8 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК9 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК15 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК23 31, 32, Y1, Y2, B1, B2
23. Лексические приемы перевода	OK2 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK4 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK6 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK7 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK11 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK12 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ОПК2 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ОПК16 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК7 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК8 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК9 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК15 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК23 31, 32, Y1, Y2, B1, B2
24. Основные причины переводческих трансформаций	OK2 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK4 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK6 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK7 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK11 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK12 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ОПК2 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ОПК16 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК7 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК8 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК9 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК15 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК23 31, 32, Y1, Y2, B1, B2
25. Классификация лексико-грамматических техник перевода по Комиссарову, Казаковой и Бархударову	OK2 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK4 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK6 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK7 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK11 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK12 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ОПК2 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ОПК16 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК7 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК8 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК9 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК15 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК23 31, 32, Y1, Y2, B1, B2
26. Членение предложений при переводе	OK2 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK4 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK6 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK7 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK11 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK12 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ОПК2 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ОПК16 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК7 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК8 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК9 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК15 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК23 31, 32, Y1, Y2, B1, B2
27. Абзац как переводческая трудность	OK2 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK4 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK6 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK7 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK11 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK12 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ОПК2 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ОПК16 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК7 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК8 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК9 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК15 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК23 31, 32, Y1, Y2, B1, B2
28. Перевод конструкций, не имеющих прямого соответствия	OK2 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK4 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK6 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK7 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK11 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK12 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ОПК2 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ОПК16 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК7 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК8 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК9 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК15 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК23 31, 32, Y1, Y2, B1, B2
29. Жанрово-стилистические аспекты	OK2 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK4 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK6 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK7 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK11 31,

перевода	32, У1, У2, В1, В2; ОК12 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК16 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК8 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК9 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК15 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК23 31, 32, У1, У2, В1, В2
30. Перевод художественной литературы и его сложности	ОК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК4 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК6 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК11 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК12 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК16 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК8 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК9 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК15 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК23 31, 32, У1, У2, В1, В2
31. Подход к определению литературы с переводческой точки зрения	ОК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК4 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК6 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК11 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК12 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК16 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК8 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК9 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК15 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК23 31, 32, У1, У2, В1, В2
32. Передача тематических отношений как переводческая проблема	ОК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК4 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК6 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК11 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК12 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК16 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК8 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК9 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК15 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК23 31, 32, У1, У2, В1, В2
33. Избыточность как переводческая трудность	ОК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК4 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК6 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК11 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК12 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК16 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК8 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК9 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК15 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК23 31, 32, У1, У2, В1, В2
34. Принцип потерь и компенсаций как основной переводческий метод	ОК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК4 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК6 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК11 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК12 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК16 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК8 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК9 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК15 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК23 31, 32, У1, У2, В1, В2
35. Анализ как основной способ переводческого исследования. Виды анализа при переводе	ОК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК4 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК6 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК11 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК12 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК16 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК8 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК9 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК15 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК23 31, 32, У1, У2, В1, В2
36. Анализ текста с переводческой точки зрения	ОК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК4 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК6 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК11 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК12 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК16 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК8 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК9 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК15 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК23 31, 32, У1, У2, В1, В2

	B2
37. Подстрочный перевод как особый вид перевод	OK2 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK4 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK6 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK7 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK11 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK12 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OPK2 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OPK16 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК7 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК8 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК9 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК15 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК23 31, 32, Y1, Y2, B1, B2
38. Особенности перевода поэтических текстов	OK2 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK4 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK6 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK7 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK11 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK12 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OPK2 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OPK16 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК7 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК8 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК9 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК15 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК23 31, 32, Y1, Y2, B1, B2
39. Понятие “искусство перевода”	OK2 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK4 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK6 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK7 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK11 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK12 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OPK2 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OPK16 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК7 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК8 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК9 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК15 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК23 31, 32, Y1, Y2, B1, B2
40. Тексты научно-технического стиля. Подстили и жанры. Основные функции. Основные черты	OK2 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK4 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK6 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK7 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK11 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK12 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OPK2 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OPK16 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК7 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК8 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК9 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК15 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК23 31, 32, Y1, Y2, B1, B2
41. Терминология как переводческая проблема	OK2 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK4 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK6 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK7 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK11 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK12 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OPK2 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OPK16 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК7 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК8 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК9 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК15 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК23 31, 32, Y1, Y2, B1, B2
42. Тексты официально-делового стиля. Подстили и жанры. Основные функции. Основные черты	OK2 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK4 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK6 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK7 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK11 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK12 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OPK2 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OPK16 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК7 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК8 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК9 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК15 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК23 31, 32, Y1, Y2, B1, B2
43. Тексты публицистического стиля. Подстили и жанры. Основные функции. Основные черты	OK2 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK4 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK6 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK7 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK11 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK12 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OPK2 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OPK16 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК7 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК8 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК9 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК15 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; ПК23 31, 32, Y1, Y2, B1, B2
44. Тексты художественного стиля. Подстили и жанры.	OK2 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK4 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK6 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK7 31, 32, Y1, Y2, B1, B2; OK11 31,

Основные функции. Основные черты	32, У1, У2, В1, В2; ОК12 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК16 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК8 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК9 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК15 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК23 31, 32, У1, У2, В1, В2
45. Характерные особенности художественного и информативного перевода	ОК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК4 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК6 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК11 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК12 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК16 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК8 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК9 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК15 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК23 31, 32, У1, У2, В1, В2
46. Специфика перевода текстов разных функциональных стилей	ОК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК4 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК6 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК11 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК12 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК16 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК8 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК9 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК15 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК23 31, 32, У1, У2, В1, В2
47. Современные проблемы перевода	ОК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК4 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК6 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК11 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК12 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК16 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК8 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК9 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК15 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК23 31, 32, У1, У2, В1, В2
48. Машинный перевод: его плюсы и минусы	ОК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК4 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК6 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК11 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК12 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК16 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК8 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК9 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК15 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК23 31, 32, У1, У2, В1, В2
49. Технические средства и ресурсы интернета как помощь для переводчика	ОК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК4 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК6 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК11 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК12 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК16 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК8 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК9 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК15 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК23 31, 32, У1, У2, В1, В2
50. Понятие политкорректности. Соблюдение переводческого этикета	ОК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК4 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК6 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК11 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОК12 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК2 31, 32, У1, У2, В1, В2; ОПК16 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК7 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК8 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК9 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК15 31, 32, У1, У2, В1, В2; ПК23 31, 32, У1, У2, В1, В2

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на экзамене оцениваются по шкале «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «не удовлетворительно».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «теория перевода» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

Отлично» (5) – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических заданий.

«Хорошо» (4) – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.

«Удовлетворительно» (3) – оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических заданий.

«Неудовлетворительно» (2) – оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания.